

Cahiers du
Laboratoire de Recherche sur le Langage

TICE et Didactique
des Langues Étrangères et Maternelles :
la problématique des aides à l'apprentissage

Numéro dirigé par
Anne-Laure FOUCHER, Maguy POTHIER,
Christine RODRIGUES et Véronique QUANQUIN

Presses Universitaires Blaise-Pascal
Maison des Sciences de l'Homme
4, rue Ledru - 63057 Clermont-Ferrand Cedex 1

LePatron : correcteur pédagogique pour le Français Langue Étrangère

Terry NADASDI, Stéfan SINCLAIR¹
University of Alberta, McMaster University, Canada

Résumé. Dans cet article, nous présentons un outil de rédaction, à savoir, LePatron (disponible gratuitement depuis <http://lepatron.ca>) dont l'objectif principal est d'aider les apprenants de FLE à corriger leurs travaux écrits. Nous faisons d'abord un survol des fonctions principales du site (vérification interactive, insertion d'accents, résumé de fautes) et faisons l'inventaire des catégories de fautes que LePatron arrive à dépister (ce sont notamment les fautes lexicales et morphosyntaxiques qui sont ciblées par le site). Par la suite, nous examinons les caractéristiques pédagogiques du site et proposons une comparaison avec d'autres correcteurs qui existent. Le caractère pédagogique de LePatron ressort du fait que la correction n'est pas automatique et se base surtout sur des explications dont le but est de faire apprendre des règles de grammaire. Pour ce qui de la comparaison avec des logiciels commerciaux, nous présentons une liste d'avantages qu'offre LePatron pour l'apprenant de Français Langue Étrangère.

1. Introduction

L'objectif de cet article est de présenter un correcteur pédagogique en ligne, à savoir, *LePatron* (disponible gratuitement depuis <http://lepatron.ca/>). Dans un premier temps, nous examinons les différentes composantes du logiciel et nous nous penchons sur les types de fautes identifiées par *LePatron*. Par la suite, nous discutons du caractère pédagogique du site et démontrons en quoi il se distingue des autres correcteurs et sites Web qui existent pour l'enseignement de la grammaire française.

1. terry.nadasdi@ualberta.ca ; sgs@mcmaster.ca.

2. Présentation

LePatron présente une fonction principale, à savoir la vérification grammaticale de textes écrits en français – et plusieurs réglages. Les réglages sont : a) la langue d’interface (outre les composantes de la page Web, l’utilisateur peut avoir des informations en français ou en anglais²); et b) « je est féminin » (si l’on choisit cette option, *LePatron* trouvera l’absence d’accord féminin dans les phrases comme « je suis content(e) »). En plus de ces réglages, *LePatron* fournit un mécanisme pour insérer des accents, un survol des fautes faites par l’utilisateur, des exercices reliés à certains types de fautes (notamment les fautes d’accord), et des informations par rapport au site (dans la FAQ).

Pour utiliser *LePatron*, il suffit de coller un texte écrit dans la case blanche de la page principale et de cliquer le bouton « Vérifier ». Suite au processus de vérification, le texte original s’affiche du côté droit de l’écran tandis que le texte vérifié apparaît du côté gauche. Prenons à titre d’exemple le texte suivant qui contient un nombre important de fautes typiques d’un apprenant de Français Langue Étrangère (FLE) :

Le nom de mon mère est Linda et elle est 40 ans. Elle était née au Chine, et a imigrée ici au Edmonton en 1959, où elle a rencontré mon père. J’ai un soeur et deux frère. Pendant 5 ans, on a resté dans une petit maison au centre ville. Il y a cinq ans, mes parents ont décidé de déménagé et ils ont nous dit qu’on va changer de maison. J’étais peur parce que je voulais pas perdre mes amis. C’était difficile au début. Un jour, mon père m’a dit : « il faut que tu fais plus d’effort pour rencontrer des amis, essaye de faire parti d’un club à l’école. J’ai décider d’essayer le club de danse. Toute de suite, j’ai rencontré ma ami Paul et maintenant nous passons beaucoup des jours ensemble. Chaque samedi on va ensembles au centre d’achat et on a un bon temps ! »

Après avoir collé ce texte dans la fenêtre principale du site et avoir cliqué le bouton « Vérifier », l’écran suivant paraît :

2. Pour une discussion de l’importance de la langue maternelle pour l’apprentissage d’une langue seconde, voir Cook, 2001.

Le "Patron" est un outil qui permet d'identifier des fautes d'orthographe et de grammaire que l'on trouve fréquemment dans les travaux écrits des apprenants de français langue seconde. "Le Patron" offre des explications claires qui mènent son utilisateur à être un participant actif au processus de correction et de révision.

Nombre de textes soumis: 516 763; nombre de problèmes potentiels identifiés: 6 017 445

Renseignements pour l'utilisation, l'enseignement, à propos du projet Le Patron: Voir aussi la FAQ.

Légende des fautes: **orthographe** : à modifier; à vérifier

Le nom de **mon mère** est Linda et **elle est 40** ans. Elle **était née** au **Chine**, et a **émigrée** ici au **Edmonton** en 1959, où elle a rencontré mon père. J'ai **un** **sœur** et **deux frère**. Pendant 5 ans, on **a resté** dans une **petit maison** au **centre ville**. Il y a cinq ans, mes parents ont décidé **de démenagé** et ils **ont nous** dit qu'on va changer de maison. J **étais peur** parce que **je voulais pas** perdre mes amis. C'était **difficile** au début. Un jour, mon père m'a dit: "il **faut** que tu **fais** plus d'effort pour rencontrer des amis, essaye de **faire parti**" d'un club à l'école. J **ai décider** d'essayer le club de danse. **Toute de suite**, j'ai rencontré **ma ami** Paul et maintenant nous passons **beaucoup des jours** ensemble. Chaque samedi on **va ensembles** au centre d'achat et on a un **bon temps**!

A A E E E E E T T O U O O C
à à é é é é é t t o u o o c

Le nom de mon mère est Linda et elle est 40 ans. Elle était née au Chine, et a émigrée ici au Edmonton en 1959, où elle a rencontré mon père. J'ai un sœur et deux frère. Pendant 5 ans, on a resté dans une petit maison au centre ville. Il y a cinq ans, mes parents ont décidé de démenagé et ils ont nous dit qu'on va changer de maison. J'étais peur parce que je voulais pas perdre mes amis. C'était difficile au début. Un jour, mon père m'a dit: "il faut que tu fais plus d'effort pour rencontrer des amis, essaye de faire parti" d'un club à l'école. J'ai décider d'essayer le club de danse. Toute de suite, j'ai rencontré ma ami Paul et maintenant nous passons beaucoup des jours ensemble. Chaque samedi on va ensembles au centre d'achat et on a un bon temps!

Fig. 1. Exemple des trois catégories de fautes relevées par LePatron.

Trois types de fautes sont relevés par LePatron : a) les mots écrits en rouge et en italiques. Ce sont de simples fautes d'orthographe (autrement dit, des orthographes qui ne se trouvent pas dans le lexique du logiciel ; b) les mots encadrés en rouge. Ce sont des fautes grammaticales ; et c) les mots encadrés en jaune. Ce sont fort probablement des fautes grammaticales, mais la séquence en cause est possible dans certains contextes (relativement rares). Un exemple de ce type de fautes est « je ferrai ». Cette séquence est possible en français, si on utilise le verbe « ferrer ». Toutefois, dans la plupart des textes où l'on trouve cette séquence, il s'agit d'une forme fautive du verbe « faire » (c'est-à-dire « je ferai »).

Une fois qu'une faute est relevée, l'utilisateur doit orienter le curseur vers l'élément souligné pour avoir accès aux commentaires correctifs, par exemple :

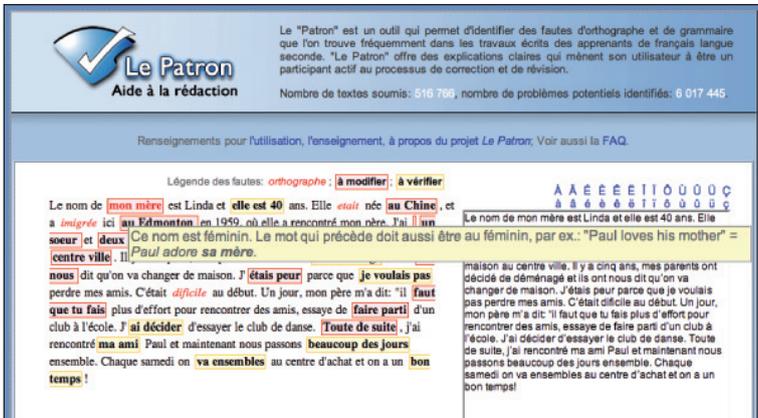


Fig. 2. Exemple de commentaires correctifs fournis par *LePatron*.

Les commentaires correctifs fournissent une explication très claire du bon usage et s'accompagnent d'une phrase exemple pour illustrer l'emploi grammatical de la structure en cause. Dans la phrase exemple, les éléments pertinents sont mis en relief par le biais de caractères gras. Par exemple, dans l'image présentée ci-dessus, les mots « sa mère » sont écrits en caractères gras pour indiquer à l'utilisateur le problème précis qu'il faut régler. En tenant compte de ces commentaires, celui-ci peut apporter les modifications nécessaires au texte original et soumettre le texte corrigé au site. Il incombe de noter que *LePatron* ne permet pas une correction automatique. C'est à l'utilisateur de comprendre les commentaires fournis et de faire les modifications nécessaires. En ce sens, *LePatron* est plus un vérificateur (ou outil d'aide) qu'un correcteur. Au demeurant, ce modèle de travail, qui exige une intervention plus active de la part de l'utilisateur, fait partie intégrante de la conception du site.

3. Catégories de fautes relevées

Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, *LePatron* identifie les fautes d'orthographe aussi bien que des fautes grammaticales. Ces dernières se répartissent en plusieurs grandes catégories, par exemple :

- a. fautes d'accord : sujet/verbe (par ex. : *il **veux**) ; déterminant/nom (par ex. : ***le** chose), adjectif/nom (par ex. : *un **bon** solution), participe passé (par ex. : *elle est **parti**).

- b. ordre erroné : le placement des pronoms (par ex. : *je **lui** veux parler), adverbes (*je **vraiment** aiment ce livre) ; adjectifs (par ex. : *c'est un **intéressant** film) ; particule de négation (par ex. : *je n'ai aimé **pas** l'émission).
- c. mauvais choix de mots : être/avoir (par ex. : ***j'ai** tombé) ; prépositions (par ex. : *j'attends **pour** ma soeur) ; pronoms relatifs (par ex. : *le livre **que** j'ai besoin) ; etc.
- d. mauvaise forme d'un mot : subjonctif/indicatif (par ex. : *il faut que tu **viens**, *j'espère qu'il **parte**) ; prépositions (par ex. : ***de** le garçon) ; participes passés/infinitifs (par ex. : *j'ai **décider**, *je vais **commencé**), etc.

En tout, il y a plus de 1 600 règles qui permettent d'identifier un très grand nombre de fautes grammaticales. Certaines règles sont assez simples ; d'autres sont très complexes et tiennent compte d'énormément d'informations contextuelles.

Notons que les fautes identifiées par *LePatron* sont d'abord et avant tout des fautes fréquentes que font les apprenants de FLE dans leurs rédactions écrites. Afin d'identifier les fautes typiques de cette population, nous avons examiné des milliers de textes produits par des locuteurs de FLE (nous nous sommes aussi basés sur nos expériences en tant qu'enseignants de FLE). Ces textes forment une base de données importante de plus de cent millions de mots.

Il importe de souligner le fait que notre objectif n'est pas forcément d'identifier toutes les séquences qui sont agrammaticales en français. Par exemple, nous ne nous intéressons guère aux fautes que les apprenants ne font jamais dans leurs travaux écrits. Prenons à titre d'exemple la phrase suivante : « il fée ». Il est vrai que cette phrase est agrammaticale, et certains pourraient nous reprocher d'ignorer de tels usages. Toutefois, cette phrase n'est pas du tout typique de l'interlangue des apprenants et est entièrement absente de notre base de données. Par contre, les séquences comme « il fais » ou « j'étais peur » sont bel et bien des fautes typiques et sont donc ciblées par *LePatron*.

Notons par ailleurs que les locuteurs natifs peuvent aussi bénéficier de *LePatron*. On sait depuis longtemps qu'il existe énormément de fautes grammaticales qui sont faites et par les apprenants de FLE et par les locuteurs natifs (fautes d'accord, emploi d'un infinitif après l'auxiliaire « avoir », la distinction entre les auxiliaires « être » et « avoir »,

etc. (cf. Kenemer, 1982). Il ne faut donc pas croire que *LePatron* se destine uniquement aux locuteurs de FLE.

4. Caractéristiques pédagogiques

L'approche adoptée par *LePatron* se base sur les principes pédagogiques suivants : a) les apprenants bénéficient de la production, c'est-à-dire des possibilités d'utiliser et de créer des structures linguistiques (cf. Swain, 1993) ; et b) l'apprentissage est favorisé par la rétroaction corrective (cf. Lyster, 2001 ; Lightbown & Spada, 1990 ; Chandler, 2003 ; Ferris & Roberts : 2001 ; Carroll & Swain, 1993). Comme le font remarquer les recherches de Swain, l'importance de la production ressort du fait que cela permet à l'apprenant de se rendre compte de ses faiblesses linguistiques et lui permet de formuler et de tester des hypothèses grammaticales. Il est vrai que bien des sites disponibles sur internet fournissent de l'information générale sur la grammaire et permettent l'emploi de la langue dans des exercices pré-établis (où, par exemple, on doit remplir des blancs ou choisir parmi un nombre limité de réponses multiples). Toutefois, aucun site ne permet à l'apprenant de produire ses propres textes et de recevoir des commentaires par rapport à ce qu'il/elle écrit. En ce sens, *LePatron* vient combler une lacune importante. Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, les explications fournies par *LePatron* sont claires, s'accompagnent d'un exemple où la structure en cause est mise en relief par des caractères gras, et contiennent très peu de métalangage. Par exemple, si l'apprenant fait une faute d'accord du type « *les enfants parle », la structure sera soulignée et accompagnée du commentaire suivant :

Si le sujet est pluriel, il faut modifier le verbe (les verbes pluriels terminent toujours par -ent), par ex. : les gens disent. À vous de vérifier !

L'utilisateur doit comprendre le commentaire et déduire la règle grammaticale à partir de l'information fournie. Par la suite, l'utilisateur doit se servir de cette information pour reformuler sa phrase. Aucune correction automatique n'est fournie. L'utilisateur doit trouver la bonne structure à partir des commentaires qui s'affichent à l'écran.

L'analyse de soumissions multiples d'un même texte par le même apprenant (cette fonction est seulement disponible à partir de l'écran

administratif du site) semble indiquer que celui-ci apprend en utilisant le site. Examinons par exemple l'image ci-dessous :

<p>vallées, les plateaux et les piedmontes. Ces trois plus les montagnes forment les quatre sous-zone de zone des Appalches. Les montagnes sont le sous-zone le plus important et le plus grand dans ce zone. Les montagnes situ de 300km à 600km a l'intérieur des terres. Les montagnes sont très vieille mais pas très grande. Actuellement ils sont plus petite qu' ils était il y a cent ans.</p> <p>Dans le zone des Appalches il y a beaucoup de fleuves. Beaucoup des fleuves coulent vers le sud-est et se jettent dans l'océan atlantique. C'est fleuve coulent des montagnes sur les piedmonts et les plateaux jusqu' au océan. Dans leur trajets ils forment les falaises sur les piedmont et des fois quelque petit lac au plateau et au vallées.</p>	<p>y a les vallées, les plateaux et les piedmontes. Ces trois plus les montagnes forment les quatre sous-zone de zone des Appalches. Les montagnes sont le sous-zone le plus important et le plus grand dans ce zone. Les montagnes situ de 300km à 600km a l'intérieur des terres. Les montagnes sont très vieille mais pas très grande. Actuellement ils sont plus petite qu' ils était il y a cent ans.</p> <p>Dans le zone des Appalches il y a beaucoup de fleuves. Beaucoup des fleuves coulent vers le sud-est et se jettent dans l'océan atlantique. C'est fleuve coulent des montagnes sur les piedmonts et les plateaux jusqu' au océan. Dans leur trajets ils forment les falaises sur les piedmont et des fois quelque petit lac au plateau et au vallées.</p>	<p>y a les vallées, les plateaux et les plateaux et les Piedmontes. Ces trois plus les montagnes forment les quatre sous-zone de zone des Appalches. Les montagnes sont le sous-zone le plus important et le plus grand dans ce zone. Les montagnes situ de 300km à 600km a l'intérieur des terres. Les montagnes sont très vieille mais pas très grande. Actuellement ils sont plus petite qu' ils était il y a cent ans.</p> <p>Dans le zone des Appalches il y a beaucoup de fleuves. Beaucoup des fleuves coulent vers le sud-est et se jettent dans l'océan atlantique. C'est fleuve coulent des montagnes sur les piedmonts et les plateaux jusqu' au océan. Dans leur trajets ils forment les falaises sur les piedmont et des fois quelque petit lac au plateau et au vallées.</p>	<p>Appalches il y a les vallées, les plateaux et les Piedmontes. Ces trois plus les montagnes forment les quatre sous-zone de zone des Appalches. Les montagnes sont le sous-zone le plus important et le plus grand dans ce zone. Les montagnes situ de 300km à 600km a l'intérieur des terres. Les montagnes sont très vieille mais pas très grande. En fait ils sont plus petites qu'ils étaient il y a cent ans.</p> <p>Dans le zone des Appalches il y a beaucoup de fleuves. Plusieurs de ces fleuves coulent vers le sud-est et se jettent dans l'océan atlantique. C'est fleuve coulent des montagnes sur les Piedmonts et mêmes des plateaux jusqu' au océan. Dans leur trajets ils forment les falaises sur les Piedmont et des fois quelque petit lac au plateau et au vallées.</p>
--	--	--	--

Fig. 3. Exemple de soumissions multiples et de progrès grammatical.

Dans cette image, on voit le même texte soumis cinq fois par un même utilisateur (la première soumission se trouve à gauche, la dernière soumission se trouve à droite). Comme on peut le voir, chaque soumission contient très peu d'erreurs (sans pour autant être parfaite). Des résultats comme celui-ci sont très encourageants. Il reste à voir si les règles apprises le seront à long terme.

On pourrait peut-être se demander comment *LePatron* se distingue des autres correcteurs disponibles, par ex. : *Le correcteur 101*, *Antidote*, ou même le correcteur de *MS Word* (Grammatica). Les différences peuvent se résumer comme suit :

- LePatron* cible un nombre important de fautes typiques des locuteurs de FLE.
- Les fautes relevées par *LePatron* sont identifiées à partir d'une base de données importante (d'apprenants FLE).
- LePatron* est gratuit.
- LePatron* est en ligne.
- LePatron* offre des explications pédagogiques qui encouragent l'apprentissage (et pas seulement la correction).
- LePatron* fournit des exercices reliés aux fautes que fait l'utilisateur.

Bien qu'il existe d'autres correcteurs très performants, par exemple, *Antidote*, aucun n'offre tous ces avantages.

5. Conclusion

L'objectif de notre article était de faire le point sur *LePatron*, un correcteur pédagogique qui se trouve à l'adresse suivante : www.lepatron.ca. Nous avons décrit la fonction principale de ce site, à savoir la vérification grammaticale de textes écrits en français et avons discuté brièvement de ses caractéristiques. Comme nous l'avons vu, *LePatron* prône une approche qui est empirique et pédagogique. Le site ne cible pas toutes les fautes potentielles, mais se concentre plutôt sur les fautes qu'on trouve dans des textes authentiques produits par des locuteurs de FLE. Le caractère pédagogique ressort du fait que l'utilisateur participe activement à la correction et doit interpréter des explications grammaticales afin d'améliorer son texte. À l'heure actuelle, il n'existe aucune recherche scientifique qui mesure l'efficacité du site. Nous espérons que de telles recherches verront bientôt le jour.

Références bibliographiques

- CARROLL, S. & SWAIN, M. (1993). « Explicit and implicit negative feedback: An empirical study of the learning of linguistic generalizations ». *Studies in Second Language Acquisition*, 15 : 357-386.
- CHANDLER, J. (2003). « The efficacy of various kinds of error feedback for improvement in the accuracy and fluency of L2 student writing ». *Journal of Second Language Learning*, 12 : 267-296.
- COOK, V. (2001). « Using the First Language in the Classroom ». *The Canadian Modern Language Review*, 57, 3 : 402-423.
- FERRIS, D. & ROBERTS, B. (2001). « Error feedback in L2 writing classes. How explicit does it need to be? ». *Journal of Second Language Writing*, 10, 3 : 161-184.
- KENEMER, V. (1982). *Le « français populaire » and French as a second language: A comparative study of language simplification*, Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme.
- LIGHTBOWN, P. & SPADA, N. (1990). « Focus-on form and corrective feedback in communicative language teacher : effects on second language learning ». *Studies in Second Language Acquisition* 12 : 429-448

- LYSTER, R. (2001). « Negotiation of Form, Recasts, and Explicit Correction in Relation to Error Type and Learner Repair in Immersion Classrooms ». *Language Learning*, 51 : 265-301.
- SWAIN, M. (1993). « The Output Hypothesis: Just Speaking and Writing Aren't Enough ». *The Canadian Modern Language Review*, 50, 1 : 158-164.

TICE et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage

Que l'on se situe dans une logique d'enseignement ou dans une logique d'apprentissage, la mise en œuvre d'aides appropriées aux besoins des apprenants dans leur processus d'apprentissage est une problématique centrale en didactique, et en particulier en didactique des langues, étrangères et maternelles, avec supports informatiques, domaine d'apprentissage choisi dans le colloque Tidilem 2006.

La diversité des intervenants (chercheurs, enseignants-chercheurs, praticiens), leur inscription dans des cadres institutionnels différents, avec des objectifs et des publics divers ont permis des échanges fructueux et conviviaux ainsi qu'une grande richesse dans le traitement de cette problématique.

Dans ce numéro 2 des *Cahiers du LRL*, les contributions sont regroupées selon cinq axes :

- Théories et pratiques des aides
- Les aides à l'apprentissage de l'oral
- Les aides dans les dispositifs à distance
- Les aides à la lecture et à l'écriture
- « Démonos »



9 782345 116349 2 >

30 €



Presses Universitaires Blaise Pascal